

Republiken s Presidents
framställning till Ålands landsting angående rege-
ringens till riksdagen överlämnade proposition med
förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser
i överenskommelsen med Förbundsrepubliken Tyskland
om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon
i internationell trafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för
Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag,
genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom land-
skapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som
innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden
i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal
för Finlands del gäller motorfordon samt vissa avgifter, på vilket
område landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkten samt 23 § 4 mom.
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet,
erfordras landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags
ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl
innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar sagda
avtal innebär avvikelser från själv-
styrelselagen, under förutsättning

att Riksdagen godkänner propositionen
i oförändrad form.

Helsingfors den 25 maj 1979.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Mrs. Kekkonen

Justitieminister

Paavo Nikula
Paavo Nikula

Hallituksen esitys Eduskunnalle Saksan Liittotasavallan kanssa tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä kansainvälisessä liikenteessä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Saksan Liittotasavallan kanssa maaliskuussa 1978 tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä tehdyn sopimuksen tarkoituksena on helpottaa maiden välisiä henkilö- ja tavarakuljetuksia niihin kohdistuvan verotuksen osalta.

Sopimus tulee voimaan sen valtiosisäistä hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamispäivää seuraavan kuukauden alusta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT.

Suomen ja Saksan Liittotasavallan välinen linja- ja kuorma-autoliikenne on varsin merkittävää. Esimerkiksi vuonna 1978 saapui Suomeen Saksan Liittotasavallasta 478 matkustajaryhmiä kuljettavaa linja-autoa, kun taas 175 suomalaista linja-autoa kävi Saksan Liittotasavallassa viime vuonna. Kuorma-autokuljetusten määrä oli huomattavasti suurempi eli 7 159 vuonna 1978.

Toisen sopimuspuolen linja-autot, kuorma-autot ja perävaunut ovat sopimuksen mukaan vuoden ajan kerrallaan vapautettuja Saksan Liittotasavallassa moottoriajoneuvoverosta sekä Suomessa moottoriajoneuvon kiinteästä verosta ja kulutusverosta. Sopimus ei käytännössä koske henkilöautoja, sillä niistä ei nykyisellään kummassakaan valtiossa peritä mainittuja veroja. Tavarakuljetuksiin käytettäviä ajoneuvoja

vapautus koskee kuitenkin vain, mikäli kulloinkin oleskelu toisen valtion alueella ei ylitä 14 perättäistä päivää. Sopimus ei myöskään koske Saksan Liittotasavallassa perittävää lisäarvonveroa, jonka määrä on matkustajaliikenteessä nykyisellään 0,00367 saksanmarkkaa henkilökilometriltä. Esimerkkinä Saksan Liittotasavallassa perittävistä tieliikenneajoneuvoihin kohdistuvista veroista mainittakoon, että 38 tonnin painoisesta kuorma-auton ja perävaunun yhdistelmästä siellä kannetaan 58 saksanmarkkan määräästä niin sanottua päiväveroa.

Suomen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1978 Suomen ja Saksan Liittotasavallan välillä sopimus tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä kansainvälisessä liikenteessä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

1. Sopimuksen sisältö.

1 artikla. Tähän artiklaan sisältyy sopimuksessa tarkoitettuja ajoneuvoja koskeva määritelmä.

2 artikla. Sopimusvaltiossa rekisteröidyt ajoneuvot ovat, milloin ne on väliaikaisesti tuotu toisen sopimusvaltion alueelle, vapautetut vuoden ajan 3 artiklassa mainituin poikkeuksin Saksan Liittotasavallassa moottoriajoneuvoverosta (*Kraftfahrzeugsteuer*) sekä Suomessa moottoriajoneuvoverosta annetussa laissa (722/66) sekä sen täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetussa asetuksessa (724/66) tarkoitusta moottoriajoneuvon kiinteästä verosta ja kulutusverosta.

3 artikla. Tavarankuljetusajoneuvoja verovapaus koskee ainoastaan, mikäli oleskelu toisen valtion alueella kestää enintään 14 perättäistä päivää. Erityisissä tapauksissa voidaan tästä ajasta myöntää poikkeuksia.

4 artikla. Tähän artiklaan sisältyy vakiintuneen käytännön mukainen Länsi-Berliiniä koskeva lauseke.

5 artikla. Sopimus tulee voimaan sen valtionsisäistä hyväksymistä koskevien noottien vaihtamispäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä. Sopimus on voimassa vuoden kerrallaan. Irtisanomisaika on kolme kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia säädettyistä veroista (2 artikla), on eduskunnan hyväksyminen näiltä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1978 Suomen Tasavallan hallituksen ja Saksan Liittotasavallan hallituksen välillä tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä kansainvälisessä liikenteessä tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Saksan Liittotasavallan kanssa tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä kansainvälisessä liikenteessä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1978 Suomen Tasavallan hallituksen ja Saksan Liittotasavallan hallituksen välillä tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä kansainvälisessä liikenteessä tehdyn sopimuksen mää-

räykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1979.

Tasavallan Presidentti

Ulkoasiainministeri

SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallituksen ja Saksan Liittotasavallan hallituksen välillä tieliikenneajoneuvojen verotuksellisesta käsittelystä kansainvälisessä liikenteessä

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Liittotasavallan hallitus,

haluten helpottaa tieliikennettä molempien valtioiden välillä ja kauttakulkuliikennettä niiden alueiden kautta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa sanonta "ajoneuvo" tarkoittaa jokaista mekaanisella vetovoimalla kulkevaa tieliikenneajoneuvoa kuten jokaista perävaunua (puoliperävaunut mukaan luettuina), joka voidaan liittää sellaiseen ajoneuvoon riippumatta siitä, tuodaanko perävaunu maahan yhdessä ajoneuvon kanssa tai erikseen.

2 artikla

1. Ajoneuvot, jotka on rekisteröity toisessa valtiossa ja jotka väliaikaisesti tuodaan toisen valtion alueelle, ovat, jollei 3 artiklaa sovelleta, vuoden ajan vapautetut

Saksan Liittotasavallan alueella moottoriajoneuvoverosta (*Kraftfahrzeugsteuer*), ja

Suomen Tasavallan alueella moottoriajoneuvoveron kiinteästä verosta ja kulutusverosta.

2. Vapautus käsittää myös rekisteröinnistä vapautetut ajoneuvot.

3 artikla

1. Tavarankuljetukseen käytettävien ajoneuvojen osalta myönnetään 2 artiklan mukainen vapautus vain, kun kulloinenkin oleskelu toi-

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Finnland über die steuerliche Behandlung von Strassenfahrzeugen im internationalen Verkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Finnland,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Begriff "Fahrzeug" bedeutet für die Zwecke dieses Abkommens jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2

1. Fahrzeuge, die im Gebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind und um vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet des anderen Staates eingeführt werden, sind, sofern nicht Artikel 3 zur Anwendung kommt, für ein Jahr

im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer, und

im Gebiet der Republik Finnland von der festen Steuer und Verbrauchsteuer — Kraftfahrzeugsteuer — (moottoriajoneuvoveron kiinteä vero ja kulutusvero) befreit.

2. Die Befreiung gilt auch für Fahrzeuge, die von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 3

1. Die Befreiungen nach Artikel 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der

sen valtion alueella ei ylitä neljätoista perättäistä päivää. Oleskeluaikaa laskettaessa otetaan tulo- ja lähtöpäivät kokonaisina päivinä huomioon.

2. Asianomaiset viranomaiset voivat myöntää poikkeuksia 1 kohdassa määrätystä oleskeluajasta erityisesti, jos ajoneuvo on tullut käytökelvottomaksi, sitä korjataan tai sitä käytetään messuja, näyttelyjä tai muita vastaavanlaisia järjestelyjä varten.

4 artikla

Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaisista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

5 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun tarpeelliset tämän sopimuksen voimaantuloa koskevat valtionsisäiset vaatimukset on täytetty. Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa sitä kuukautta, jolloin viimeinen näistä ilmoituksista on saapunut.

2. Tämä sopimus tehdään vuodeksi ja sen voimassaolo jatkuu automaattisesti, jollei jompikumpi sopimuspuoli kolmen kuukauden irtisanomisajalla kirjallisesti irtisano sitä; tässä tapauksessa sen voimassaolo lakkaa irtisanomisajan kuluttua umpeen.

Tehty Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 1978 kahtena suomen- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Matti Tuovinen

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta

Klaus Simon

einzelne Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

2. Die zuständigen Behörden können von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

Artikel 4

Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

1. Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte dieser Notifikationen eingegangen ist.

2. Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird; in diesem Falle tritt es mit Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

Geschehen zu Helsinki am 31. März 1978 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland

Matti Tuovinen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Klaus Simon

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen ulkoasiainministeriön valtiosihtööri Saksan Liittotasavallan Helsingissä olevalle suurlähettiläälle.

(Übersetzung)

Helsinki, 31 päivänä maaliskuuta 1978

Helsinki, den 31. März 1978

Kunnioitettu Herra Suurlähettiläs,

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välillä tänään allekirjoitettuun tieliikenneajoneuvojen verotuksellista käsittelyä kansainvälisessä liikenteessä koskevaan sopimukseen liittyen minulla on kunnia ilmoittaa Teille viitaten tämän sopimuksen 4 artiklaan (Länsi-Berliinin lauseke), että Suomen Tasavallan hallitus on hyväksynyt tämän artiklan ottaen huomioon 10. 2. 1947 Pariisissa allekirjoitetun Suomen rauhansopimuksen 10 artiklan.

Im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die steuerliche Behandlung von Strassenfahrzeugen im internationalen Verkehr habe ich die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf Artikel 4 (Berlin—Klausel) dieses Abkommens mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Finnland diesem Artikel unter Berücksichtigung von Artikel 10 des am 10. Februar 1947 in Paris unterzeichneten Friedensvertrages mit Finnland zugestimmt hat.

Vastaanottakaa, Herra Suurlähettiläs, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Matti Tuovinen
Valtiosihtööri

Matti Tuovinen
Staatssekretär

2. Saksan Liittotasavallan Helsingissä oleva suurlähettiläs Suomen ulkoasiainministeriön valtiosihtöerille.

(Suomenos)

Helsinki, 31 päivänä maaliskuuta 1978

Helsinki, den 31. März 1978

Kunnioitettu Herra Valtiosihtööri,

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Minulla on kunnia vahvistaa vastaanottaneeni Teidän tänään päivätty seuraavan sisältöisen kirjeenne:

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

Saksan Liittotasavallan hallitus on ottanut tämän kirjeen sisällön tiedoksi.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat von dem Inhalt dieses Briefes Kenntnis genommen.

Vastaanottakaa, Herra Valtiosihtööri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Klaus Simon

Klaus Simon

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Förbundsrepubliken Tyskland om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

Syftet med den i mars 1978 med Förbundsrepubliken Tyskland ingångna överenskommelsen om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon är att underlätta person- och godsbefordran mellan de båda länderna i fråga om beskattningen därav.

Överenskommelsen träder i kraft vid ingången av den månad som följer närmast efter dagen för utväxlingen av meddelandena om dess interna godkännande.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen, vilka hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING.

Buss- och lastbilstrafiken mellan Finland och Förbundsrepubliken Tyskland är synnerligen betydande. Till exempel år 1978 anlände från Förbundsrepubliken Tyskland till Finland 478 bussar med passagerargrupper, medan 175 bussar från Finland besökte Förbundsrepubliken Tyskland i föl. Antalet lastbilstransporter var avsevärt större, dvs. 7 519 år 1978.

Den andra fördragsslutande partens bussar, lastbilar och släpvagnar är enligt överenskommelsen under ett år åt gången befriade i Förbundsrepubliken Tyskland från motorfordonsskatt och i Finland från motorfordonsskattens fasta skatt och konsumtionsskatt. Överenskommelsen gäller i praktiken inte personbilar, ty för dessa uppbärs nämnda skatter för närvarande inte i någondera staten. Fordon som används för godsbefordran berörs emellertid av befrielsen endast i det fall att vart och ett

uppehåll inom den andra statens territorium inte överskrider en tid av 14 på varandra följande dagar. Överenskommelsen gäller inte heller den mervärdesskatt som uppbärs i Förbundsrepubliken Tyskland och som för närvarande i passagerartrafik uppgår till 0,00367 tyska mark per personkilometer. Såsom exempel på skatter som i Förbundsrepubliken Tyskland uppbärs på vägtrafikfordon kan nämnas, att för en kombination av lastbil och släpvagn, vars vikt uppgår till 38 ton, har där utgått en så kallad dagsskatt om 58 tyska mark.

Som resultat av de på finskt initiativ förda förhandlingarna undertecknades i Helsingfors den 31 mars 1978 en överenskommelse mellan Finland och Förbundsrepubliken Tyskland om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik.

DETALJERAD MOTIVERING.

1. Överenskommelsens innehåll.

Artikel 1. I denna artikel ingår definitioner på fordon som avses i överenskommelsen.

Artikel 2. I fördragsslutande stat registrerade fordon är, då de temporärt införts till den andra fördragsslutande statens territorium, under ett års tid, med i artikel 3 nämnda undantag, i Förbundsrepubliken Tyskland befriade från motorfordonsskatt (*Kraftfahrzeugsteuer*) samt i Finland från den i lagen om skatt på motorfordon (722/66) och förordningen angående dess verkställighet och tillämpning (724/66) avsedda motorfordonsskattens fasta skatt och konsumtionsskatt.

Artikel 3. Skattefriheten gäller fordon, avsedda för godsbefordran endast i det fall att uppehållet inom den andra statens territorium räcker högst en tid av 14 på varandra följande dagar. I särskilda fall kan undantag från denna tidsperiod medgivas.

Artikel 4. I denna artikel ingår enligt vedertagen praxis en klausul rörande Västberlin.

Artikel 5. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som följer närmast efter utväxlingen av noterna rörande dess

interna godkännande. Överenskommelsen är i kraft ett år i sänder. Uppsägningstiden är tre månader.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke.

Enär i överenskommelsen beviljas befrielse från stadgade skatter (artikel 2), är riksdagens godkännande till dessa delar erforderligt.

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den i Helsingfors den 31 mars 1978 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik, vilka erfordrar Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Förbundsrepubliken Tyskland om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 31 mars 1978 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik är, för så vitt de hör till

området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem avtalats.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 11 maj 1979.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik

Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering,

vilka önskar underlätta vägtrafiken mellan de båda staterna och i transit genom sina territorier,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

I denna överenskommelse betecknar uttrycket "fordon" varje mekaniskt framdrivet vägtrafikfordon ävensom varje släpvagn (inbegripet påhängsvagn), som kan kopplas till sådant fordon, oavsett om släpvagnen införts tillsammans med fordonet eller skilt för sig.

Artikel 2

1. Fordon, som är registrerade i den ena av de båda staterna och som temporärt införes till den andra statens territorium, är, om ej artikel 3 tillämpas, under ett års tid befriad från

motorfordonsskatt (*Kraftfahrzeugsteuer*) inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium, och

motorfordonsskattens fasta skatt och konsumtionsskatt inom Republiken Finlands territorium.

2. Befrielsen gäller också fordon som inte är registreringspliktiga.

Artikel 3

1. I fråga om fordon, som är avsedda för befordran av gods, medges befrielse enligt artikel 2 endast när uppehållet inom den andra

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Finnland über die steuerliche Behandlung von Strassenfahrzeugen im internationalen Verkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Finnland,

von dem Wunsche geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Gebiete zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Begriff "Fahrzeug" bedeutet für die Zwecke dieses Abkommens jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2

1. Fahrzeuge, die im Gebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind und um vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet des anderen Staates eingeführt werden, sind, sofern nicht Artikel 3 zur Anwendung kommt, für ein Jahr

im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer, und

im Gebiet der Republik Finnland von der festen Steuer und Verbrauchsteuer — Kraftfahrzeugsteuer — (moottoriajoneuvoveron kiinteä vero ja kulutusvero) befreit.

2. Die Befreiung gilt auch für Fahrzeuge, die von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 3

1. Die Befreiungen nach Artikel 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der

statens territorium inte överskrider en tid av 14 på varandra följande dagar. Vid beräkning av uppehållstiden skall inresedag och utresedag alltid räknas som hela dagar.

2. De behöriga myndigheterna kan medge undantag från den i stycke 1 föreskrivna uppehållstiden, i synnerhet när fordonet blivit oanvändbart, repareras eller användes för mässor, utställningar eller andra liknande evenemang.

Artikel 4

Denna överenskommelse utsträcks i enlighet med det den 3 september 1971 ingångna fyrmaktsavtalet, med iakttagande av fastställt förfarande, till att omfatta Västberlin, såvida inte Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader efter överenskommelsens ikraftträdande tillställer Finlands regering meddelande med motsatt innehåll.

Artikel 5

1. De fördragsslutande parterna skall underrätta varandra när de erforderliga interna förutsättningar som krävs för denna överenskommelsens ikraftträdande föreligger. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som följer närmast efter den månad, under vilken det sista av dessa meddelanden har inkommit.

2. Denna överenskommelse ingås för en tid av ett år och fortgår automatiskt, såvida icke någondera fördragsslutande parten med tre månaders uppsägningstid skriftligen uppsäger densamma; i detta fall upphör dess giltighet vid utgången av uppsägningstiden.

Som skedde i Helsingfors den 31 mars 1978 i två original exemplar på finska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering

Matti Tuovinen

För Förbundsrepubliken Tysklands regering

Klaus Simon

einzelne Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

2. Die zuständigen Behörden können von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden, einer Reparatur unterliegen oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

Artikel 4

Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

1. Die Vertragsparteien notifizieren einander, wenn die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte dieser Notifikationen eingegangen ist.

2. Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird; in diesem Falle tritt es mit Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

Geschehen zu Helsinki am 31. März 1978 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland

Matti Tuovinen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Klaus Simon

NOTVÄXLING

1. Statssekreteraren vid Finlands ministerium för utrikesärendena till Förbundsrepubliken Tysklands ambassadör i Helsingfors.

(Översättning)

Helsingfors den 31 mars 1978

Ärade Herr Ambassadör,

I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Republiken Finland och Förbundsrepubliken Tyskland om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik har jag äran att meddela Eder med hänvisning till artikel 4 (Västberlin-klausulen) i denna överenskommelse, att Republiken Finlands regering godkänt artikeln med beaktande av artikel 10 i Finlands fredsfördrag, undertecknat i Paris den 10 februari 1947.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Matti Tuovinen
Statssekreterare

2. Förbundsrepubliken Tysklands ambassadör i Helsingfors till statssekreteraren vid Finlands ministerium för utrikesärendena.

(Översättning)

Helsingfors den 31 mars 1978

Ärade Herr Statssekreterare,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Edert idag daterade brev med följande innehåll:

Förbundsrepubliken Tysklands regering har tagit del av brevets innehåll.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Klaus Simon

(Übersetzung)

Helsinki, den 31. März 1978

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die steuerliche Behandlung von Strassenfahrzeugen im internationalen Verkehr habe ich die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf Artikel 4 (Berlin-Klausel) dieses Abkommens mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Finnland diesem Artikel unter Berücksichtigung von Artikel 10 des am 10. Februar 1947 in Paris unterzeichneten Friedensvertrages mit Finnland zugestimmt hat.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Matti Tuovinen
Staatssekretär

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat von dem Inhalt dieses Briefes Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Klaus Simon

Till Republikens President

från Ålands landsting.

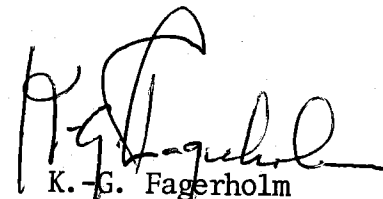
Den 27 augusti 1979 har Ni, Herr President, låtit till landstinget överlämna en framställning angående regeringens till riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i

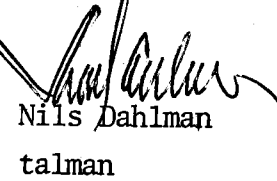
överenskommelsen med Förbundsrepubliken Tyskland om den skattemässiga behandlingen av vägtrafikfordon i internationell trafik med anhållan, att landstinget på sätt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland av den 28 december 1951 förutsätter, ville giva sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande jämväl i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen.

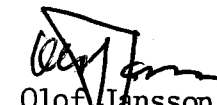
Landstinget har behandlat ärendet i den ordning gällande landstingsordning om lagstiftningsärenden föreskriver och får värdsammast meddela

att landstinget giver sitt bifall till i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oändrad form.

Mariehamn den 3 september 1979.


K. G. Fagerholm
vicetalman


Nils Dahlman
talman


Olof Jansson
vicetalman.

Rep.pres. framst. ang. lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Iran om internationella vägtransporter.